

### Egyptian Arabic transcript:

نجله: أول عمل أدبي فكرنا إن إحنا نتكلم عنه هو "شارلوك الجديد" لعلي أحمد باكثير. هو عبارة عن مسرحية والمسرحية دي بتتلكم عن آيه يا سهاد؟

سهام: هي مسرحية من جزئين. أو هي مسرحيتين بس في مسرحية واحدة يعني. هي بتتلكم عن مشكلة اساسية وهي مشكلة فلسطين  
نجلاء: اممم

سهام: بين العرب وإسرائيل. مين يا ترى ليه الحق في البلد دي؟ هل العرب بحكم إن ديه بلادهم إلي تعايشوا فيها وتولدوا فيها وليهم جذور من زمان جدا فيها ولا لليهود إلي أخذوها بصك من وعد بلفور سنة 1917. كل واحد منهم بيقول لأداه حقي. اليهود بيقولوا إحنا يا جماعة ملناش دعوة، مش إحنا إلي طغينا عليكم، إحنا أخذنا حاجة ودفعنا ثمنها للدولة إلي كانت منتدبه عليكم... إحنا ملناش دعوته، يبقى دي حقنا. كل واحد شايف وواحد وجهة نظره صح.

نجله: إحنا يعني الأول إحنا حاجة لقتت نظري إن إحنا بنقرأ الأدب العربي إلي تكتب عن فلسطين، بس غافل عنا الأدب اليهودي إلي تكتب عن فلسطين.

أمل: ودي فكرة كتاب معاني، هي ترجمه يعني، من أكاديمية الفنون، وحدة الإصدارات، قسم المسرح. إسمه مختارات من الدراما الإسرائيلية ويعرض لمسرحيتين، مسرحية إسمها مقنعون لكاتب إسرائيلي إسمه إلان هيسول، ومتبوع بست مسرحية صغيرة إسمها يعني من نوع sketches إلي هي مشهور بيه الأدب الأوروبي، كوميدية يعني. مؤلف ثاني إسمه أفرام كيشون.

نجله: ماشي، يعني إحنا دلوقتي وإحنا بنتكلم أكيد حنلاقي وجهة نظر ووجهة نظر مضادة ليها.

أمل: حنتكلم عن وجهتين نظر، مش مضادة يعني، هي كل واحد بيشوف. يعني إحنا بنشوفهم إزاي وهم بشوفوا نفسهم إزاي.

### English translation:

**Naglaa:** The first work of literature we thought of talking about is *The New Shylock*, *The New Shylock* by Ali Ahmed Bakathir. It is a play, and this play talks about what, Seham?

**Seham:** It's a two-part play, or it is two plays combined in one play, I mean. It talks about an essential problem, which is the problem of Palestine.

**Naglaa:** Ummm.

**Seham:** ... between Arabs and Israel. Who has the right in this country? Is it for Arabs, as this is their country, where they coexisted and [were] born and have ancient, deep roots in it? Or is it for the Jewish [people], who took it over by a pledge in the Balfour Declaration in 1917? Each one of them says, "No, this is my right." The Jewish say, "People, we have nothing to do with this. We didn't occupy you. We bought something

and paid the price to the country that controlled you. We have nothing to do with this. It's our right." Everyone sees his point of view as the true one.

**Naglaa:** We ... the first thing that drew my attention is that we read Arabic literature written about Palestine, but we don't regard the Jewish literature written about Palestine.

**Seham:** Ummm.

**Amal:** And this is the idea of a book issued to me ... it's a translation I mean, by the Academy of Arts, Publishing House, Theatre Department. Its title is *Selections of the Israeli Drama*. It shows two plays: a play called *The Masked*, by an Israeli writer named Elan Hatsol, followed by six short plays that are sketches, which European literature is famous for ... comic ones, I mean. Another author [is] called Afram Keyshawn.

**Naglaa:** Fine, I mean while we are talking now, for sure we will find one point of view and another one that contradicts it, or at least ....

**Amal:** We will talk about two points of view that are not contradicted. Each one sees ... how we see them and how they see themselves ... well.

**Naglaa:** Fine, I ....

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated